

《挑簾裁衣》 Lifting the curtain and sewing clothes

勿論男女莫放蕩，Neither men nor women should be dissolute.
認清正路準無傷，If you stick to the correct path, you will be spared much harm.
且不可任意的輕狂。Do not act as a frivolous lecher.
老王婆貪銀兩，Granny Wang is greedy for silver money
良心盡喪，and devoid of conscience.
巧安排十分光。She smartly arranges the ten- step plan.
挑西門敲竹槓，She seeks out Ximen to fleece him,¹
潘氏金蓮把套上，and Mrs Pan Jinlian falls into the trap.
實可嘆露水的夫妻美景難長。What a pity that innocent marriages seldom last long.
世界上青年男女，Young men and women in this world,
萬不可任意的放蕩。please, beware of leading a dissolute life!
在家中要孝順父母，At home, show respect to your parents!
入學校要尊敬師長。At school, show respect to your teachers!
勤讀書手不釋卷，Study hard and be never seen without a book in hand!
明道理那品格才高尚。By mastering true learning your character will be dignified.
倘若是自趨下流，If you hanker after the mean and dirty,
那一定要吃虧上當。you are sure to be trapped and suffer for it.
輕者是敗壞了名節，In the lighter cases, you will have your reputation
destroyed.
重一重把性命就許白白的搭上。In the severe cases, you will lose your life for nothing.
倘若是諸君要不信，If you, honorable audience, do not believe,
您聽我演唱一個榜樣。please, listen to the example that I shall now sing for you.

在陽穀縣有一人復姓西門名慶，In Yanggu County, there was a man with the surname
Ximen and the given name Qing,
在本縣內頗有聲望。who was well-known in this district.
無奈他好色貪花，He was a great libertine and fond of feminine charm,
見美色不肯輕放，whenever he came across a beauty, he would court her.
一定要達到目的，He would do anything to reach his aim,
方稱他的心腸。and only then would he be satisfied..
這一天他無事閑遊，One day he is taking a stroll in the street,

¹ 敲竹槓 fleece

說唱，單弦，劉洪源，挑簾裁衣（CD 錄音，喻京寫成漢字）

63 Oral Performance, Danxian, Liu Hongyuan, Lifting the curtain; sewing clothes, translated by Huang Ying, revised VB 20 June 06

行至在武大郎的門旁，and happens to pass the gate of Wu the Elder,
正走在武大郎的樓下，just beneath the house of Wu the Elder,
巧看見潘氏姣娘。and by coincidence he detects the beauty, Mrs. Pan.

在山東陽穀縣，In Yanggu County of Shandong Province,
住著一位武大郎。lives a man called Wu the Elder.
身量才二尺半長，He is only two feet and a half, can
蹬著一個小板凳兒就上不去炕，hardly get up on the *kang* even stepping onto a
bench,
五官醜陋其貌不揚。His face is terribly ugly,
娶妻潘金蓮可美貌無雙，but he marries a real beauty named Pan Jinlian,
在張大戶宅內她曾把丫環當，formerly a servant in the house of Rich Zhang.
張大戶老打算收潘金蓮她做為妾，Rich Zhang plans to make Pan Jinlian his
concubine,

這個潘金蓮總反抗。but Pan Jinlian never gives in.
張老頭一生氣把她嫁給了武大郎。Old Zhang is angry and forces her to marry Wu the
Elder.

潘氏暗暗傷心，Mrs Pan feels miserable,
自怨命不強，and deplores her ill-fated
lot.

也許是我前生造下孽殃。“Maybe I am paying a debt for sins in a
former life?

自從我嫁了武大就沒有了指望，Since I married Wu the Elder, life is hopeless.
吃完飯就睡大覺什麼事全都外行。After supper he will go directly to sleep, and he
knows nothing!

自從結婚後，After our marriage,
永遠不同床，we never slept in the same
bed;

雖然是夫妻我們各住一間房。although we are a couple, we live in different
rooms.

皆因為我嫌他來不來的就尿炕，For he always wets his bed,
不斷地被水災我半夜裏就得逃荒。and in the middle of the night, I must flee the
flood.

脾氣又強，He flies into a temper,
人又窩囊，and is easily annoyed.

說唱，單弦，劉洪源，挑簾裁衣（CD 錄音，喻京寫成漢字）

63 Oral Performance, Danxian, Liu Hongyuan, Lifting the curtain; sewing clothes, translated by Huang Ying, revised VB 20 June 06

幹什麼買賣全不在行。

business.

道路各別可養家一個樣，
學會了蒸炊餅總比閒著強。

每天去賣炊餅，

steamed buns,

常在馬路旁，

物又美價又廉生意還真夠忙。

不偷稅不漏稅，

不缺斤少兩，

經常受到工商局的表揚。

天到這般時，

不見轉還鄉，

眼看著西方都墜落了太陽。

潘氏她說著話就蹭下炕，

kang,

拿竹杆挑簾子就推開了樓窗。

竹杆一滑心一慌，

一把她沒抄著就掉下了樓窗。loosening her grasp, the stick drops out of the window.

您說多寸正打在西門慶他的腦袋上，and, mind you, it hits Ximen Qing on his head.

樓底下哎的那麼一聲可嚇壞了美姣娘。From below the beauty hears someone crying

“Oh!” and she gets flustered.

西門慶氣昂昂，

dash:

甚麼人，

好膽量敢往大爺的頭上棒。

抬頭看是個美姣娘，

beauty,

樂的他心花放，

迷迷瞪瞪往牆上撞。

wall,

西門慶捂着腦袋抬頭望，

He is incapable of doing any kind of

Whatever you do, you have to make a living.

At least he knows how to steam buns, and that is
better than going idle.

Every day he goes out to sell his

and standing at the roadside,

he is busy selling his good and cheap buns.

He does not cheat on paying taxes,

he does not cheat on the weight,

so he is praised by the merchants' guild.

At this time of the day

why has he not returned?”

Mrs Pan notices the sun is soon setting in the West.

With these words, she gets down from the

lifts the curtain with a bamboo stick and opens
the window.

The bamboo stick is slippery, and she is
absentminded,

Ximen Qing is full of

“Who

dares to hit me with a stick?”

But when he looks up and notices a

his heart is brimming over with joy.

In a daze Ximen Qing bumps against the

and stroking his head looks up,

說唱，單弦，劉洪源，挑簾裁衣（CD 錄音，喻京寫成漢字）

63 Oral Performance, Danxian, Liu Hongyuan, Lifting the curtain; sewing clothes, translated by Huang Ying, revised VB 20 June 06

見樓上站定了一位美姣娘。
則見她桃腮杏眼好模樣，

芙蓉粉面齒排碎玉在口內鑲。
like teeth.

稱得起面如三月的桃花艷，
March;

眉似初春柳葉長，
leaves in early spring.

頭上的青絲黑又亮，
bright.

腰肢嫵娜微探身形望樓下張。
十指尖尖恰似嫩筍一班樣，
shoots.

秋波微轉粉面之上帶著驚慌。

嘿！

真好比古代的美人西施王嬙也不讓，
又好像那位月殿的嫦娥降下方，
heaven.

西門慶一見魂飛飄蕩。
into ecstasies.

潘金蓮萬福深深說奴家的禮不當，

說望求大郎你多原諒，
全怨奴家我的心太慌，
掉竹竿正打在大郎您的頭上，
your

您看一看是否妨害您的健康。
是不是有些輕微的腦振蕩，
是不是您的腦袋外部受了傷。
哎呀！

我這有現成的二、二、二百二，

finding the beauty still standing up there.
He notes she is so charming with peach-colored
cheeks and almond eyes,

her powdered lotus face and her jade-

Her face is like a peach flower in

her eyebrows like willow

Her silken hair is black and

She looks down gently bending her waist.

Her fingers are slim as bamboo

On her pretty powdered face a sign of surprise is
lingering.

Hey!

She easily matches the beauty of the ancient so
famous Xi Shi and Wang Qiang,
she looks like a Chang E descended from

At this sight Ximen Qing goes

Pan Jinlian bends down and apologizes: "It was
my fault!

I sincerely beg your pardon.

Because of my carelessness,

I lost the bamboo stick and it landed on
head.

Please find out if you were harmed.

Do you feel like having a slight brain concussion?

Or did you have a bruise on your head?

Aya!

I have a patent medicine right here!

說唱，單弦，劉洪源，挑簾裁衣（CD 錄音，喻京寫成漢字）

63 Oral Performance, Danxian, Liu Hongyuan, Lifting the curtain; sewing clothes, translated by Huang Ying, revised VB 20 June 06

您趕快把它抹上，
once!

Please, paste it on your head at

如不然的話到附近找個醫院咱們照照 “CT”愛克斯光吧。Otherwise let's go to
the nearby hospital to have a CT or an X-ray
examination.”

西門慶急忙還禮可臉兒沖上，
politely:

Ximen Qing turns his face to her and replies

說什麼豈敢，

He says, “It doesn't matter to me!

小竹竿，

Only a small bamboo stick!

沒受多麼大的傷。

Nothing serious!

好在餘下的體格壯，

And I am strong,

再重一點礙何妨。

I can stand an attack worse than this!”

說話時他那態度掌握真叫棒，

As he says so, his expression is calm and nice,

滿面帶笑言語溫柔，

with a gentle smile on his face.

誰要看見了也得表揚，

Whoever had seen it, would be full of praise! 也真難

為他怎麼練的這份函養。How embarrassing to tell how he had learned it.

趕細一打聽，

But if you really want to know,

這個小子天性不孝父，

sorry, but this fellow was born unfilial to his

father,

專門孝順娘。

and only honored his mother.

潘金蓮仔細把西門慶來打量， Pan Jinlian watches Ximen Qing carefully.

嘿！

Hey!

好一個風流俏兒郎。

‘What a handsome youth!

則見他細腰乍背精神爽，

With a narrow waist, broad shoulders and a smart

look!

五官清俊貌堂堂。

A fresh and nice face and a dignified

appearance,

年紀就在三十來往，

maybe in his thirties.

乍一看好像我的小叔子武二郎。At a first glance he reminds of Second Brother Wu,
my brother-in-law!’

他二人彼此的愛慕春意蕩，

Both of them fall in love and long for each other,

四支眼來回不住的打電光。

two pairs of eyes are exchanging lightening looks.

就在這個時候樓下有人咳嗽一聲， At this moment a cough is heard from downstairs,

臊的潘金蓮把樓窗忙關上，

making Pan Jinlian so flustered that she closes the
window in all haste.

說唱，單弦，劉洪源，挑簾裁衣（CD 錄音，喻京寫成漢字）

63 Oral Performance, Danxian, Liu Hongyuan, Lifting the curtain; sewing clothes, translated by Huang Ying, revised VB 20 June 06

在樓下急壞了這位貪色的惡魔王。The lustful Don Juan standing beneath the house is disappointed.

西門慶還要把話講，Ximen Qing intends to talk further,
見潘氏金蓮人家關上了樓窗。but Mrs Pan Jinlian has closed the window.
忽聽得身旁有人讓，Then a person besides him asks,
說大官人請到我茶鋪裏喝盃湯。“Dear guest, please have a drink in my teahouse!”
西門慶這才魂入了竅，Only then does Ximen Qing regain his senses again.

瞧見了王婆在那廂。He notices Granny Wang standing in front of her house

跟隨著王婆把茶鋪進，and follows her to enter the teahouse.
王媽媽急急忙忙獻梅湯。Granny Wang pours a cup of plum drink for him.

西門慶他一邊喝一邊想，Ximen Qing is drinking and speculating,
嘿好一個美貌的小姣娘。thinking about how pretty that girl was.
這西門慶想了多半晌，After Ximen Qing has pondered a while,
他開言有語叫乾娘。he opens his mouth and calls:

“Godmother!”

說乾娘你茶鋪旁邊的那個樓上，“Godmother, in the house besides your teahouse,
有個婦人他是誰的好妻房。whose pretty wife lives there?”

王婆說叻大官人趕情您還不知道。Granny Wang answers: “Maybe you do not know,
她的丈夫是誰？who her husband is?”

是誰？“Who is it?”

哈哈哈哈哈就是賣炊餅的那個武大郎。“Ha, ha, ha,ha! It is Wu the Elder
who selles steamed buns in the street.”

西門慶一聽一跺腳，Ximen Qing stamps his feet at the news!
嘿！Hey!

把鮮花插在了狗屎上，“A fresh flower planted in dogshit!.
這個月下老沒睜眼，The matchmaker in the moon must have been
blind,

錯給人家配鸞凰。how could she give a phoenix in marriage
to such a fellow!

哎呀！Aya!

這可應了俗語兒啦，Just as the saying goes,

說唱，單弦，劉洪源，挑簾裁衣（CD 錄音，喻京寫成漢字）

63 Oral Performance, Danxian, Liu Hongyuan, Lifting the curtain; sewing clothes, translated by Huang Ying, revised VB 20 June 06

好漢守著夜叉女， “A true man may get a witch,
人荒子倒娶一位美色的女姣娘。 and a good for nothing may marry a beauty”.
王婆說莫非你把那個婦人想， Granny Wang says: “Are you in love with the woman?
有什麼話你跟我說說礙何妨。 You can tell me your intention if you are willing to.”
西門慶說乾娘我的真魂兒還在她的樓上， Ximen Qing says: “Godmother, my soul is
still lost up there.”
說著話他撩衣跪倒在地當陽， Saying this, he kneels to pray:
說乾娘快把這個主意想吧， “Godmother, can you find a way to help me?
勝似你拜佛到西方。 I shall honor you like the great Buddha of the
West.
你要給我辦好了， If you could help me seduce the beauty,
我謝你銀子一百兩， I will give you a hundred silver taels as a
reward,
我把幹字取消我天天叫你娘。 and I will delete the syllable ‘God’ and regard you as my
own mother!”
老王婆帶笑把話講， Granny Wang begins to smile and says,
說大官人起來坐下好商量， “Please stand up, Sir, take a seat and let us talk this
over.”
西門慶這才落了坐。 Only then does Ximen Qing sit down.
老王婆兩眼不住地看房梁， Granny Wang fixes her eyes on the beam of the roof,
把眼珠轉了多半晌， and rolls her eyes for a while,
她開言有語叫大郎。 then she begins to talk and says: “Elder
Brother!
說大郎啊這件事情很扎手啊， You know, Elder Brother, that this is a thorny affair,
他的兄弟是景陽崗打虎的武二郎。 because her husband’s younger brother is Second
Brother Wu who killed a tiger at Jingyang
Ridge.”
西門慶一聽把嘴一撇， Hearing this Ximen Qing curls his lip
說什麼 大郎與二郎， and says: “Don’t mention any Elder Brother
or Second Brother!
他在那景陽崗上打過虎， He may have killed a tiger at Jingyang Ridge,
我也在高粱地裏逮過狼。 but I, too, caught a wolf in the corn field.”
王婆說這件事情可不易的很吶， Granny Wang says, “This affair is by no means easy.
要成功這裏面可隱著十分光。 If we want to succeed, we must carry out a ten-step
plan in secret,

說唱，單弦，劉洪源，挑簾裁衣（CD 錄音，喻京寫成漢字）

63 Oral Performance, Danxian, Liu Hongyuan, Lifting the curtain; sewing clothes, translated by Huang Ying, revised VB 20 June 06

可是這麼 著，

but only in such and such a way!

只要大官人你肯花銀兩，

Only if you, Sir, are willing to spend some

money,

我管保達到目的趁心傷。

can I guarantee that we will reach the goal in

the end.”

這一回老王婆她把那天良喪，

At this moment Granny Wang sacrifices her last bit
of humanity,

施毒計設奸謀安排十分光，

and prepares an evil ten-step scheme for adultery,
aiming to seduce the beauty Mrs Pan.

騙得潘氏美姣娘。